

旧约希伯来诗歌及其中译问题

作者：蔡定邦博士（香港神学院）

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

旧约的希伯来诗歌一直是圣经翻译的问题。这些诗歌大都是以两句意义相等的平行句组成；另一方面，两句诗其实又不尽相同，第二句往往在较正、精炼、强化，以至进一步说明第一句诗的意思。在翻译成为另外一种语文时，圣经翻译者应如何突显这种「既相同又不相同」的特质，并且尽量反映诗句的原貌？本文主要透过以赛亚书的例子，去指出翻译旧约希伯来文诗歌的问题，并试图提出一些解决的方法。

I. 三种平行体的分类

卢夫（Robert Lowth）是首位清楚界定旧约诗歌平行特质的学者，他将当中的诗歌平行句分为三个类别。第一，同义平行（synonymous parallelism），也就是两个句子类似的词语来表达等同的意思，如以赛亚书三章 5 节下半节（笔者翻译）：

少年人要欺负老年人，
卑鄙的人要欺负尊贵人。

第二，反义平行（antithetic parallelism），也就是两个句子以相反的词语来表达等同的意思，如箴言十章 1 节：

智慧之子使父亲欢乐；
愚昧之子叫母亲担忧。

最后，综合平行（synthetic parallelism），也就是两个句子中的词语既不相类，也不相反，第二句是在发展或综合第一句的思想，如诗篇二十三篇第 1 节：

耶和华是我的牧者，
我必不至缺乏。

为了进一步扩阔卢夫的定义，柏琳（Adele Berlin）提出不同以下不同角度的平行体：¹

II. 字词语义上的平行体：对偶字

运用对偶字是古今中外诗歌最普遍应用的文学技巧，而这个又是希伯来诗人用来表达字词语义上平行最常用的方法。诗篇十九篇 1 节：

诸天述说神的荣耀（*kəbôd-ʿēl*），
穹苍传扬他的手段（*ûmaʿāšēh yādāyw*）。

「诸天」对「穹苍」，「述说」对「传扬」，「神的荣耀」对更为具体的「他的手段」。诗篇一〇三篇 10 节：

他没有按我们的罪过（*kaḥāṭāʿênû*）待我们，
也没有照我们的罪孽（*kaʿāwōnōtênû*）报应我们。

「按我们的罪过」是一个字，对「照我们的罪孽」，「他没有…待我们」这个动词片语对同样字数的另一个动词片语「他没有…报应我们」，当中「没有」对「没有」，「待」对「报应」，「我们」对「我们」。

为了顾及诗人在选择对偶字以达致平行体的用心，我们在翻译第二句词语的时候，便需要选择一些意义相等，但字眼不一样的同义词。

III. 其他不同角度的平行体

以上的例子大部分都集中在语义方面。事实上，语义平行体往往是可以翻译的，这就是经过翻译的希伯来诗歌，我们仍然可以从中察觉到平行体的主要原因。但研究平行体的学者并没有将希伯来诗歌限制在语义方面。很多时正是其他的平行体在翻译过程中备受忽略，或是根本不能翻译，从而造成信息流失。以下笔者先介绍这些其他方面的平行体，进一步提出翻译时要注意地方。

1. 文法上的平行体

文法可以指动词的时态，诗人往往在第一行用一个时态，在第二行用另外一个形式不同、但效果一样的时态。如：

祂的轭将离开（*wəsār*）他们，
祂的重担将离开（*yāsûr*）以色列人的肩。（赛十四 25）

相同的动词‘离开’，但第一个使用 waw+ 完成式，第二个使用未完成式。不同的形式，却表达同一时态。又如：

¹参 Adele Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism* (Bloomington: Indiana University Press, 1985)。

恶人像海一样被翻腾（*niḡrāš*，Niph'al 的形容词分词），不得平静，
其中的水要翻滚出（*wayyiḡrāšû*，Qalwaw+未完成式）污秽的垃圾。
（赛五十七 20）

作者在两行之中使用同一字根（GRŠ），却用了不同的词形变化（*verbal conjugation*），从而达致平行体中「相同而又不相同」的效果。

2. 语音上的平行体

希伯来文的书写以子音为主，我们可以从子音的样式，去找出平行体一个重要的手段。其中最显著的证据包括分布在两行诗上的谐音对偶字（*sound pair*）。以赛亚书第五章 7 节：

祂指望的是公平（*mišpāt*），
看啊！却有流血（*mišpāh*）；
指望的是公义（*šedāqāh*），
看啊！却有哀声（*šə'āqāh*）。

很明显这些谐音对偶字是用来表达讽刺的效果：上帝期望以色列人给祂结出好的果子，但他们却结出坏的果子。两类结果的用字相似，但最终的效果却南辕北辙。但可惜这些谐音、语带相关的用法在翻译后都不能保存了。

IV. 修辞（*figure of speech*）

希伯来诗歌用了不同的修辞技巧，篇幅所限，笔者在这里提出两点，分别是交错配例结构和二词一义。

1. 交错配列结构（*chiastic structure*）

在希伯来诗歌，交错配列结构一般是出现在平行的两句，甚至一在连串平行的句子。以赛亚书六十章 2 节下半节便是一个交错配列的结构，按照字词原来的次序可翻译如下：

将要照耀你	耶和華，	（A+B）
祂的榮耀	将要显现给你。	（B+A）

大家马上会发觉这样的翻译不是中文，因为不合乎中文的句法。但诗歌的次序往往是不依常规，很多时候因着不同的修辞技巧而有所改变的。和合本的翻译并没有导致原文的意思任何重大的损失，只是未能让读者完全欣赏原文的文学技巧。但有些时候，交错配列平行体会影响我们怎样去选择一些翻译的措辞，如在以赛亚书二十一章 3 节中，和合本‘满腰疼痛’（*ḥalḥālāh*）这个翻译固然是顺应下文生产的比喻，但纵观旧约四次该词的用法，都是在形容面对战争迫近时的反应，故较合理的翻译应为“震惊、发抖”。² 一个支持这样

²其余三次为结卅4、9；鸿二11，参 *HALOT*, p. 318; *NIDOTTE*, Vol. 2, pp. 144-145. *Pace* BDB, p. 298.

翻译的证据是把这几行诗看成一个 ABBA 的交错配列平行结构，以下是笔者对节经文的翻译：

因此，我整个腰都在战抖，	A（惊慌）
剧痛抓住我，好像产妇的剧痛一般。	B（痛苦）
我因所听到的而绞痛弯腰，	B（痛苦）
因所看到的而惊惶失措。	A（惊慌）

2. 二词一义（hendiadys）

「二词一义」（希腊文：*hen dia duoin* = ‘一透过二’）这项修辞技巧原来是指两个同义词借着连接词连在一起，用来表达同一个意思。这样的重复很多时候都是用来强调某一个重点，但有些时候却是用来盖括全部。以赛亚书十六章 10 节（和合本）：

从肥美的田中夺去了欢喜快乐；
在葡萄园里必无歌唱，
也无欢呼的声音。

这里明显是指战争夺去摩押人一切的欢乐，以致他们从此不再发出任何欢乐的声音，‘欢喜快乐’（*śimḥāḥ wāgīl*）就是‘一切欢乐’的意思。另一个例子更加明显，以赛亚书第三章 1 节（笔者翻译）：

看哪！主万军之耶和华，

从耶路撒冷和犹太除掉众人所倚赖的一切（*maš'ēn ūmaš'ēnāḥ*），

就是众人所倚靠的粮，

众人所倚靠的水。

和合本将原文的 *maš'ēn ūmaš'ēnāḥ* 分别翻译为‘所倚靠的’与及‘所仗赖的’，在形式上固然准确，但却未能反映作者的真正用意。该二词属于同一个词干的阳性和阴性形式，意义相同；以连接词把它们连在一起，目的是要去穷尽该范畴之内的所有项目。³ 以上的翻译便是要表达这个意思。

V. 结语

³ 阴阳包括一切，参 E. Kautsch, trans A.E. Cowley, *Gesenius' Hebrew Grammar*, 28th ed. (Oxford: Clarendon, 1898; second edition, 1910), § 122v.

从以上的例子，我们可以归纳出一些翻译旧约希伯来诗歌时需要注意的地方。首先，在翻译平行句的时候，我们必须充分地掌握平行体的特质：诗人在第二句尝试运用种种不同的字眼，但万变不离其宗，他最终还是要写出一些跟第一句相同、但用词又不能一样的东西。作为圣经翻译者，我们必须尊重这项平行体的特性。这点在翻译对偶字的时候特别明显，我们可以从中文的众多同义词里面，挑选出不同的词语来翻译。另外，在很多不能作对等翻译的文法、语音，或是其他文学技巧的地方，我们可以加上一些注释，让读者可以一方面从译文明白原文的具体意思，另一方面得以了解当中所运用的技巧。圣经翻译是一种艺术，我们必须在形式和功能两者之间取得平衡。总的目的，是要让现今读者回到当时读者的处境，去明白上帝的启示。

本文撮自 2003 年 3 月 10-15 日笔者于台湾举行一连串译经讲座的讲稿

原刊于《释经与生活》第 1 期（2003 年 4 月）〔台湾国际圣经协会〕及

《读经与译经》第 8 期（2003 年 5 月）〔香港国际圣经协会〕

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者及香港国际圣经协会允许在网上发表本文。原刊于《释经与生活》第 1 期（2003 年 4 月）〔台湾国际圣经协会〕及《读经与译经》第 8 期（2003 年 5 月）〔香港国际圣经协会〕。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0087.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)